

Cuestiones sobre evaluación de traducciones

José Tomás CONDE RUANO
Universidad de Granada

Resumen:

Pese a su importancia, no existen suficientes estudios en torno a la evaluación de la calidad de las traducciones, aunque en España cabe mencionar como excepción la tesis doctoral de Christopher Waddington (1999) Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español), que recoge de una manera muy completa el ingente número de estudios que tuvieron como objeto la evaluación de la traducción en el periodo transcurrido aproximadamente desde mediados de los setenta hasta la misma lectura de su tesis. Desde la publicación de aquel trabajo, los estudios de traducción han tratado el tema en muy variados modos. Hay, más que nunca, un interés por resolver la compleja tarea de evaluar. Los autores que han intentado resolver los múltiples problemas que conlleva la evaluación de la traducción coinciden en señalar a la subjetividad y a la falta de criterios universales como los principales escollos. Otro de los puntos conflictivos es la propia delimitación del objeto de estudio, por su amplitud y sus variadas conexiones con otras nociones, como las de calidad, finalidad y aproximación o punto de vista. En el mercado, las pruebas de traducción para el acceso de profesionales a las empresas son poco coincidentes, en su naturaleza y en sus resultados, de tal modo que no se puede afirmar que sean generalizables. En la Universidad tampoco hay acuerdo en supuestos básicos como qué es una buena o una mala traducción o cómo determinar, evaluar y computar los errores de los estudiantes. Esta ponencia intentará esbozar el objeto de estudio y sus implicaciones para la investigación.